



سؤالات امتحان پایان ترم دوم نیمسال دوم سال تحصیلی 1403-1404

نام درس اصول و روش ترجمه.....تعداد واحد.....2..... نام مدرس سعیده منصورى مدت امتحان...60 دقیقه.....نام رشته.....آموزش زبان انگلیسی.....  
وسایلی که دانشجو مجاز است همراه داشته باشد.....با توجه به اینکه نمره نهایی بر مبنای صفر تا بیست است نمره پایان ترم بشرح زیر می باشد :  
کار کلاسی.....نمره تحقیق.....-.....نمره میان ترم .....-.....نمره پایان ترم .....20.....

بارم

*In the Name of God**First & Last Name.....*

اصول و روش ترجمه

1-Define these terms: (5)

a-translation:

b-ellipsis:

c-substitution:

d-monosemy:

e-reference:

2-Answer these questions:

a) Name two types of implicit information according to Beekman and Callow (1974). (1)

b) Name three special devices that leave information implicit. (1/5)

c) When may implicit information become explicit? (1)

d) Explain lexical gap in translation. (1)

3- Find cases of presupposition and distinguish among them-whether they are cases of substitution, ellipsis, or reference in the following sentences. (2)

a) "How should I wear it?"

"I don't know; differently from that.

"چطور باید بیندازمش عزیزم؟"

"نمی دانم، فقط می دانم که این طوری نباید انداخت."

b) Felix was smiling, but Mr. Brand was not even trying to.

فلیکس لبخند می زد، ولی آقای براند حتی سعی هم نمی کرد که لبخند بزند.



سئوالات امتحان پایان ترم دوم نیمسال دوم سال تحصیلی 1403-1404

نام درس اصول و روش ترجمه.....تعداد واحد.....2..... نام مدرس سعیده منصوری مدت امتحان...60 دقیقه.....نام رشته.....آموزش زبان انگلیسی....  
وسایلی که دانشجو مجاز است همراه داشته باشد.....با توجه به اینکه نمره نهایی بر مبنای صفر تا بیست است.نمره پایان ترم بشرح زیر می باشد :  
کار کلاسی.....نمره تحقیق.....-.....نمره میان ترم .....-.....نمره پایان ترم .....20.....  
بارم

**4-Find out the elements which have been made implicit or explicit in the following translated sentences: (2/5)**

**a-a high, clean, rather empty-looking room.**

اتاقی تمیز با سقفی بلند که تقریباً خالی به نظر می آمد.

**b-He took off his hat and wiped his forehead.**

مرد جوان کلاهش را از سر برداشت و با دستمال پیشانی‌اش را پاک کرد.

**5-Evaluate the following sets of words according to degrees of formality or informality:slang, colloquial, or formal. (3)**

**a-child, bairn, kid**

**b-pig, police officer, policeman**

(الف) غلو کردن، اغراق کردن، چاخان کردن  
(ب) زیبا، خوبروی، پریچهره

**6-Translate these sentences: (3)**

**a-But they were very patriotic, and so are we.**

**b-I don't think one should ever try to look better.**

(الف) دیوار یک هفته پس از ساختن نشست کرد.

**The End**

